

Литература

1. Тихомиров, В. П. Мир на пути к Smart education: Новые возможности для развития [Электронный ресурс]. – 2011. – Режим доступа: <http://www.slideshare.net/> – Дата доступа: 15.02.2013.
2. Десятова, Л. В. Использование модели смешанного обучения (blended learning) для создания и апробирования курса ИКТ для поддержки обучения по базовой программе / Л. В. Десятова. – М.: Издательский дом «Первое сентября», 2010. – С. 7.
3. Костина, Е. В. Модель смешанного обучения (Blended Learning) и ее использование в преподавании иностранных языков / Е. В. Костина // Известия высших учебных заведений. Серия: Гуманитарные науки. – 2010. – Т. 1., № 2. – С. 141–144.
4. Вардашкина, Е. В. Модель смешанного обучения английскому языку студентов неязыковых вузов: Современные проблемы в пути их решения в науке, транспорте, производстве и образовании [Электронный ресурс]. – 2011. – Режим доступа: www.sworld.com.ua – Дата доступа: 11.02.2013
5. Варенина, Л. П. Эффективность смешанного метода обучения иностранному языку в неязыковом вузе: Педагогика высшей школы [Электронный ресурс]. – 2010. – Режим доступа: <http://mggu-sh.ru/sites/default/files/varenina.pdf> – Дата доступа: 12.02.2013

УДК 811.111'253

Н. В. Насон

МЕСТО ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ СЕМАНТОГРАФИИ ПРИ ОВЛАДЕНИИ УСТНЫМ ПЕРЕВОДОМ

В данной статье рассматривается специфика последовательного и синхронного перевода, определяется значение переводческой семантографии в деятельности устного переводчика, ее цели и функции, описываются основные приемы ведения записей и упражнения, которые можно использовать для овладения переводческой семантографией.

Устный перевод – это вид перевода, при котором оригинал и его перевод выступают в нефиксированной форме, что предопределяет однократность восприятия переводчиком поступающей информации и невозможность последующего сопоставления или исправления перевода после его выполнения.

Существуют различные критерии классификации устного перевода. Ключевым, как правило, выступает время соотношения с исходным сообщением. Согласно этому критерию устный перевод делится на синхронный и последовательный. В первом случае переводчик слушает выступление и одновременно переводит его на переводящий язык (ПЯ). Иными словами, синхронист не ждет паузы, а осуществляет перевод непрерывно. При этом за несколько секунд он должен передать не только смысл слов, но и тон, нюансы и интонацию человека, стоящего на трибуне. Синхронному переводчику не только отводится довольно мало времени на перевод, но и навязывается темп перевода, который должен соответствовать темпу произнесения речи оратором. Эти особенности делают синхронный перевод очень сложным для овладения. К синхронному переводу, пожалуй, менее всего применима традиционная формула: чтобы переводить, нужно знать два языка и предмет разговора. Известно, что не каждый человек, свободно владеющий иностранным языком, способен профессионально заниматься синхронным переводом [1, с. 6-7].

С другой стороны, последовательный перевод также имеет свои сложности. Этот вид перевода представляет собой устное воспроизведение текста средствами другого языка после его прослушивания, что требует известного усилия памяти. Чем больше отрезок воспроизводимого текста, тем большая нагрузка падает на память. Память переводчика, ее развитие и тренированность в значительной степени определяют качество последовательного перевода. Однако даже тренированная память не может гарантировать полного и точного воспроизведения подлинника, если текст оригинала велик. Таким образом, последовательный перевод требует использования вспомогательного средства, которым оказалась специальная система записей (переводческая семантография, универсальная переводческая скоропись).

Переводческая семантография – это вид профессиональной фиксации информации, используемый устными переводчиками в процессе восприятия сколь угодно длительного отрезка речи с целью снятия нагрузки на оперативную память и создания программы порождения текста перевода, а также аналитико-синтетический процесс ментальной обработки и фиксации информации в процессе последовательного перевода [2, с. 117]. Если при оформлении перевода запись помогает восстановить в памяти воспринятое ранее, то процесс записи – записывание – стимулирует интеллектуальную активность и тем самым предполагает запоминание [3, с. 4]. В последовательном переводе восприятие, анализ/синтез и даже частично перевод (про себя) происходят одновременно с записью, что вызывает дополнительные трудности по овладению

приемами скорописи на первоначальном этапе, когда сознание словно «раздваивается» в необходимости одновременно и слушать, и записывать. Этот навык приходит с практикой, с умением сосредоточиться.

Переводческая семантография появилась в 30-е годы, в эпоху расцвета последовательного перевода, когда на заседаниях Лиги Наций перед переводчиками была поставлена задача переводить точно и достаточно полно продолжительные отрезки речи (до 30–40 минут), что породило необходимость сжато и ярко фиксировать поступающую информацию, изобретая разнообразные правила, знаки, символы [2, с. 116]. Тем не менее, система переводческой скорописи на основе русского языка была впервые изложена только в книге Р. К. Миньяр-Белоручева «Пособие по устному переводу (записи в последовательном переводе)», появившейся в 1969 году.

Среди основных целей переводческой семантографии можно выделить следующие:

1) адекватность передачи прецизионной информации в устном переводе (до 100 % в идеале или меньше в зависимости от прагматической установки перевода);

2) передача логических связей выступления без нарушения хода мыслей, последовательности аргументации, внутренней логики высказывания, а также стилистических приемов при сохранении структуры;

3) передача всех оттенков модальности выступления [4 с. 57].

Основными функциями переводческой семантографии являются:

– мнемическая: благодаря записи переводчик, как по «узелкам на память», может вспомнить все то, о чем шла речь в исходном сообщении;

– концентрирующая: записи позволяют сосредоточить восприятие и внимание переводчика на всех деталях сообщения в момент его анализа;

– энергосберегающая: переводческая запись помогает лучше понять речь в процессе ее восприятия, что сокращает потребление энергетических ресурсов внимания на стадии восприятия и анализа;

– программирующая: осуществляя запись, переводчик создает внешнюю, материальную программу будущего текста перевода (то, что будет сказано) [2, с. 117–118].

Приемы переводческой семантографии можно разделить на три группы: лексические, грамматические и структурно-композиционные.

Лексические приемы позволяют различными способами зафиксировать слова и словосочетания (сокращенная буквенная запись, индексация, аббревиация, цифровое обозначение, символизация). Грамматические приемы передают в записи основные грамматические

категории: род и число существительных, степени сравнений прилагательных и наречий, время и форму глагола, модальность. Один из принципов использования грамматических приемов заключается в том, что маркируется только производная категория (например, множественное число, женский род и т. п.). Отсутствие же специального знака символизирует то, что записана единица в исходной категории (например, глагол в настоящем времени, существительное в единственном числе). Структурно-композиционные приемы отражают способ организации записи (вертикальное расположение) и характер логических связей между фрагментами высказывания (маркировка причинно-следственных связей, указание цели, условия, уступки, противопоставления, сопоставления) [2, с. 120–121].

Для овладения этими приемами необходима последовательная тренировка. В качестве примера можно привести следующие упражнения:

- 1) восстановите тексты, определив их основную идею;
- 2) прочитайте тексты и зафиксируйте их, используя следующие приемы переводческой семантографии: выпадение гласных в середине слова, упрощение двойных согласных, маркировка множественного числа;
- 3) проанализируйте сделанные записи с точки зрения их экономности и рациональности. Восстановите по записям исходный текст;
- 4) запишите любую газетную статью, используя прием сокращенной буквенной записи. Восстановите исходный текст;
- 5) запишите аббревиатуры организаций, а затем в быстром темпе восстановите полные названия;
- 6) запишите сокращенно названия международных организаций. Переведите их на русский язык;
- 7) запишите сокращенно диктуемые даты (дни рождения, праздники и др.);
- 8) запишите аббревиатурами названия стран, языки которых будут названы;
- 9) запишите обозначения денежных единиц тех стран, которые будут названы;
- 10) прослушайте сообщение и сделайте записи ключевой информации [5, с. 46].

Список упражнений можно продолжить, однако, в целом все они направлены на выработку умения компрессии текста, выделения ключевых составляющих и отсеивание избыточной информации с последующим восстановлением исходного сообщения на переводящем языке с опорой на сделанные записи. Все это является основой успешной профессиональной деятельности в будущем.

Овладение переводческой семантографией является важной частью подготовки будущих устных переводчиков. В процессе обучения необходимо акцентировать тот факт, что переводческая семантография является опорой оперативной (кратковременной) памяти и отражает основные мысли оригинала, это вовсе не запись отдельных слов и словосочетаний, а скорее «скелет сообщения» [4, с. 63]. Полное освоение переводческой семантографии требует тренировки, определенной переводческой хватки и приходит с опытом. Вначале использование записей может вызывать затруднения, поскольку довольно сложно одновременно воспринимать и записывать поступающую информацию. Таким образом, хотя подготовка в этой области имеет немаловажное значение, только практика покажет, как лучше действовать в реальной ситуации и какие варианты ведения записей использовать в каждом конкретном случае.

Литература

1. Ширяев, А. Ф. Синхронный перевод: Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода / А. Ф. Ширяев. – М.: Воениздат, 1979. – 183 с.
2. Аликина, Е. В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: учеб. пособие / Е. В. Аликина. – М.: Восточная книга, 2010. – 192 с.
3. Миньяр-Белоручев, Р. К. Записи в последовательном переводе / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М.: ООО «Издательский дом “Прспект-АП”», 2005. – 176 с.
4. Чужакин, А. П. Основы последовательного перевода и переводческой скорописи / А. П. Чужакин, С. Г. Спирина. – М.: Изд. дом. «Экспримо», 2007. – 88 с.
5. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе / Е. В. Аликина. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2006. – 156 с.

УДК 378.147:811.111

Г. Н. Петухова

ВОЗМОЖНОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ МОДУЛЬНОЙ СИСТЕМЫ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

В данной статье рассматривается возможность использования модульного подхода при изучении иностранного языка. Анализируются